

Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ja powiedziałem:* Wyrzucony jestem sprzed Twoich oczu.** Czy spojrzę jeszcze na Twój święty przybytek?*** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomyślałem: Wyrzucono mnie sprzed Twoich oczu. Czy spojrzę jeszcze kiedyś na Twój święty przybytek?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wody ogarnęły mnie aż do duszy, przepaść mnie otoczyła, moją głowę owinęła trawa morska.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jużem był rzekł: Wgnanym jest od oczów twoich, wszakże jeszcze będę patrzył na kościół twój święty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam mówił: jestem odrzucony od widzenia oczu twoich, wszakże zasię ujrzę kościół twój święty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wody ogarnęły mnie zewsząd, aż po gardło, ocean mnie otoczył, sitowie oplotło mi głowę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Już pomyślałem: Jestem wgnany sprzed twoich oczu, jakże będę mógł jeszcze spojrzeć na twój święty przybytek?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedziałem: Zostałem wypędzony sprzed Twoich oczu, czy jeszcze będę oglądał Twoją świętą świątynię?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ja powiedziałem: Jestem daleko wgnany sprzed Twoich oczu. Jakże będę mógł znowu zobaczyć Twoją świątynię?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wtedy pomyślałem: Zostałem odtrącony od Twego oblicza; czy jeszcze ujrzę kiedykolwiek Twój święty Przybytek?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав: Я відкинений від твоїх очей. Отже чи додам поглянути на твій святий храм?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Już myślałem: Jestem odrzucony sprzed Twojego oblicza! Czy jeszcze kiedykolwiek ujrzę Twój święty

¹⁾ powiedziałem, וַיֹּאמֶר (wajjomer), wyraża czasem rozmawianie w myślach, a zatem: pomyślałem, np.: <x>10 17:17</x>; <x>80 4:4</x>; <x>90 20:26</x>; <x>190 6:6</x>.

²⁾ <x>230 31:23</x>

³⁾ Czy spojrzę jeszcze na Twój święty przybytek : można też tłumaczyć jako głos nadziei: Jednak dołączę, by patrzeć na Twój święty przybytek! Partykuła jednak, וְכֵן , może być rozumiana dwojako. MT zwokał. ją jako przys. וְכֵן (ach), który ma zn. emf. potwierdzenia: z pewnością l. przeciwnego: a jednak; pod. w Tg: Jednakże znów spojrzę na Twój święty przybytek. Takie rozumienie וְכֵן byłoby wyrazem nadziei Jonasza, jego pozytywnej postawy wiary w Bożą łaskawość i dobroć nawet dla uciekającego od Jego poleceń człowieka i śmiertelnego zagrożenia (<x>390 2:8</x>, 10; por. <x>230 31:23</x>; <x>340 6:10</x>; zob. ponadto: <x>220 32:7-8</x>; <x>230 82:6-7</x>; <x>290 49:4</x>; <x>430 3:7</x>). G i 8HevXIIgr ma w tym miejscu partykułę pytającą: ἤρα, czyż, domagającą się negatywnej odpowiedzi. W θ partykuła α pytająca πῶς, jakże?, która odzwierciedla wok. וְכֵן jako defektywnej formy וְכֵן (ech), jakże. W takim przypadku wyrażenie należałoby tłum.: Jakże (lub: czyż jeszcze) dołączę, by patrzeć na Twój święty przybytek? Przy takim odczycie Jonasz utracił nadzieję. Jest pewny czekającej go śmierci. Obie wersje są uzasadnione, <x>390 2:5</x>L.

⁴⁾ <x>110 8:30</x>

			Przybytek?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wody otoczyły mnie aż do duszy; ogarniała mnie głębina wodna. Głowę moją oplatały wodorosty.